



Kursplan

för kurs på grundnivå

Litterär översättning och redaktörsarbete
Literary Translation and Editorial Work

15.0 Högskolepoäng
15.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA256
Gäller från:	VT 2017
Fastställd:	2016-01-13
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är inrättad av Humanistiska fakultetsnämnden och fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2016-01-13.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Översättning II, 30 hp, eller motsvarande. Engelska B/engelska 6, Svenska B/svenska 3.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
SKÖN	Litterär översättning och redaktörsarbete	15

Kursens innehåll

Kursen presenterar och analyserar olika litterära prosagenrer och deras stilistiska och funktionella egenskaper ur ett översättningsperspektiv samt ger fördjupad kunskap om *en* genre efter eget val. Kursen innehåller en individuell översättningsuppgift, i form av en novell eller essä, som diskuteras och bearbetas under kursens gång. Kursen ger även förtrogenhet med praktiskt redaktörsarbete vid översättning av litterära texter.

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- praktiskt översätta en litterär prosatext så att innehållet i källtexten återges på ett ekvivalent sätt
- skapa en måltext som är stilistiskt anpassad till kraven i målgenren
- ge relevant och konstruktiv översättningskritik
- analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen och centrala moment i redaktörsarbetet.

Undervisning

Undervisningen ges i form av föreläsningar och seminarier. Närvaro är obligatorisk.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter i form av översättningsteoretiska kommentarer till andra studenters texter samt genom inlämning av en slutversion av en egen översättning av en litterär prosatext med översättningsteoretiska kommentarer.

Principerna för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

b. Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt
B = Mycket bra
C = Bra
D = Tillfredsställande
E = Tillräckligt
Fx = Otillräckligt
F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter samt fullgjord närvaro om minst 75 %. Vid mer än 75 % men mindre än 100 % närvaro på de obligatoriska seminarierna åläggs studenten kompensationsuppgift.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen erbjudas. Det läsår som kurstillfälle saknas ska minst ett examinationstillfälle erbjudas.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in efter överenskommelse med examinator. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.